

# Éjszakai dalok

## A hardti rejtekhely

Hullajtja magát az erdő,  
 És mint a rügyek, befelé  
 Fordulnak a levelek, nekik  
 Alul virágzik majd a talaj,  
 Nem éppen védtelenül.  
 Ugyanis Ulrich  
 Menekült erre: lába nyomán  
 Gyakran tervez és készen áll  
 Egy nagy sors, másik színhelyen.

## Az élet fele része

Arany körtékkal és  
 Vad rózsákkal tele  
 Hajlítsátok a tájat  
 A tóba, ti kegyelemteli hattyúk,  
 És a kapott csókoktól ittasan  
 Merítsétek fejeteket  
 A szentjózan víztükörbe.

Jaj nekem, honnan veszem, ha  
 Jön a tél, a virágokat és  
 A nap sugarát  
 És árnyékát a földnek?  
 A falak kihúlva  
 És elnémulva állnak, a szélben  
 Csikorognak a vaskakasok.

## Életkorszakok

Ti eufráteszi városok!  
 Ti palmyrai utcák!  
 Ti oszloperdők a sivatag lapályán!  
 Mi lett belőletek?  
 Fejetekről a koronát,  
 Amiért túlléptetek  
 A lélegzők határán,  
 Az égiek füstpára által  
 És tűzben leverték;  
 Most pedig felhők közt ülök (ahol  
 Kinek-kinek megvan nyugalma),  
 Jól növesztett tölgyek közt, az őz  
 Csalitosában, és idegennek  
 Rémlenek és meghaltak nekem  
 A boldogok lelkei.

*Márton László fordításai*

# Vulkán

Most jöjj, boríts, tűz szelleme, jó barát,  
Fellegbe gyengéd női kedélyeket,  
Álmon, s aranylón, véd meg őket,  
Szívük örök-viruló nyugalmát.

Hagyd, férfinak: bölcselmeit, üzletét,  
Gyertyája fényét és a jövő napot,  
Tetszésre, csüggedés, gonosz gond  
Kedve szegője ne lenne, túlság,

Hogy most, ki folyton tombol, e Bóreász,  
Ős-ellenem, s egy-éjten a tájra fagy  
Páncélt ver, és a szunnyadókat  
Tébolyos éneke pengve dúlja,

Városfalat, s kert-ház körül így, amit  
Gondunk emelt, védőn, s liget ernyeit  
Tépi, s dalomba is beléront,  
Lelkemen ott ez a Minden-Átka,

S túr-fúr csak, és zúdít a szelíd folyam  
Színére éj-felhőt, hogy a völgy, körül  
Zsong s forr, s akár ha lomb leszédül,  
Dombhasadáson a szikla omlik.

Átszellemültebb más eleven-való  
Körnél az ember; kint ha dühöng, belül  
Pusztán magáé: elme, nyugszik  
Így szabad élete, s óvja hajlék,

S egy-egy a kedves géniuszok közül,  
Még készen él ott, áldva, vele, s ha mind  
Bosszúsak is, nyers, műveletlen  
Szellem-erők, szerelem szeret, véd.

*Tandori Dezső fordítása*



## A Reményhez

Remény! te nyájas! jóra serénykedő!  
ki búsak házat meg soha nem veted,  
s szolgálva égiek s halandók  
közt örömet, nemesen serénykedsz,

hol vagy? Rövid kort értem, az est hideg  
fuvalmát küldi máris. Akár az árny,  
úgy élek itt, borzongva szunnyad  
s daltalanul a riadt szív bennem.

Zöldellő völgyben, ott, hova friss vizét  
hegyről a forrás ontja naponta, és  
kedves időtlenség virul rám,  
ősszel, a csöndben akarlak, nyájas,

keresni téged, vagy mikor éjfelen  
a láthatatlan lét szövi műveit  
berkekben, s fönt a víg virágos-  
kert, virul a sok ezernyi csillag,

ó, Éter lánya! szállj le közénk atyád  
kertjéből akkor, vagy ha te nem jöhetsz,  
mint földi szellem, ó, riaszd meg,  
mással ijessz legalább a szívem.



# Könnyek

Feledjelek tán, szent szerelem? Szelíd!  
Feledjelek, ti végzetesek, heves  
tüzűk, ti hamvatokba holtak,  
kikre magány borul és kopárság

úgyis, csodás világ szeme, szigetek!  
Hiszen csak rátok gondolok egyre én,  
partok, hol a bálványimádó  
vágy vezekel, de csak isteneknek.

Mert túl buzgóak voltak a szép napok  
során a szentek és haragos szívű  
hősök szolgálatukban, és sok  
nagy fa is állt ott, valamint város,

szemlátomást, mint férfi, tűnődve; most  
a hősök holtak, s a szerelem sziget-  
világa elzüllött. A dőre  
vágynak ilyen csalatás a sorsa.

Ne oltsátok ki véglegesen szemem  
világát, könnyek, mégse, nemes halált  
halnom, hagyjátok, orv Csalók, hogy  
létem utánra maradjon emlék.

*Rónay György fordításai*

**Tandori Dezső** (1938–2019): Kossuth- és József Attila-díjas költő, író, műfordító.

**Rónay György** (1913–1978): József Attila-díjas költő, író, műfordító, irodalomtörténész.